



## CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi d'interprétation

[Sanctionnée le 5 novembre 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 1,  
a. 2, mod.

**1.** L'article 2 de la Loi d'interprétation (Statuts refondus, 1964, chapitre 1) est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne de la version française, le mot « de » par le mot « du ».

Id., a. 16,  
remp.

**2.** L'article 16 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Reliure.

« **16.** Le recueil des lois de chaque année doit être relié en toile pleine. Le titre doit être imprimé sur le dos du volume avec l'indication de l'année pendant laquelle les lois ont été sanctionnées. »

S.R., c. 1,  
a. 18,  
mod.

**3.** L'article 18 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la cinquième ligne les mots « volume des statuts » par les mots « recueil annuel des lois ».

Id., a. 20,  
mod.

**4.** L'article 20 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la quatrième ligne les mots « des statuts » par les mots « du recueil annuel des lois ».

Id., a. 21,  
mod.

**5.** L'article 21 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la deuxième ligne les mots « des statuts » par les mots « du recueil annuel des lois ».

## CHAPTER 8

An Act to amend the Interpretation Act

[Assented to 5th November 1968]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** The French version of section 2 of the Interpretation Act (Revised Statutes, 1964, chapter 1) is amended by replacing the word "de" in the sixth line by the word "du".

**2.** Section 16 of the said act is replaced by the following:

« **16.** The compilation of the statutes of each year shall be bound in cloth. The title shall be lettered on the back of the volume with an indication of the year during which the statutes were assented to. »

**3.** Section 18 of the said act is amended by replacing the word "volume" in the fifth line by the words "annual compilation".

**4.** Section 20 of the said act is amended by replacing the word "statutes" in the fourth line by the words "annual compilation of the statutes".

**5.** Section 21 of the said act is amended by inserting, before the word "Statutes" in the second line, the words "annual compilation of the".

S.R., c. 1,  
a. 23,  
remp.

**6.** L'article 23 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**6.** Section 23 of the said act is replaced by the following :

R.S., c. 1,  
s. 23,  
replaced.

Distribu-  
tion du  
recueil des  
lois.

« **23.** L'éditeur officiel du Québec est tenu de faire, aussitôt que possible, après la fin de chaque année, la distribution des exemplaires du recueil des lois sanctionnées au cours de l'année précédente, en conformité des résolutions conjointes et des arrêtés en conseil ci-dessus mentionnés. »

« **23.** The Québec Official Publisher shall, as soon as possible after the end of each year, distribute copies of the annual compilation of the statutes assented to during the preceding year, in accordance with the joint resolutions and orders-in-council above mentioned. »

Distribu-  
tion of  
statutes.

S.R., c. 1,  
a. 24,  
mod.

**7.** L'article 24 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la deuxième ligne les mots « des statuts » par les mots « du recueil des lois ».

**7.** Section 24 of the said act is amended by inserting after the word "the" in the second line the words "compilation of the".

R.S., c. 1,  
s. 24, am.

Id., aa.  
25-27,  
remp.

**8.** Les articles 25 à 27 de ladite loi sont remplacés par les suivants :

**8.** Sections 25 to 27 of the said act are replaced by the following :

Id., ss.  
25-27,  
replaced.

Rapport  
de l'édi-  
teur offi-  
ciel du  
Québec

« **25.** L'éditeur officiel du Québec est tenu de faire annuellement au lieutenant-gouverneur un rapport en triplicata indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année précédente, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent alors en sa possession. »

« **25.** The Québec Official Publisher shall each year make a report in triplicate to the Lieutenant-Governor showing the number of copies of the compilation of the statutes printed during the previous year, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes then remaining in his possession. »

Report by  
Québec  
Official  
Publisher.

Dépôt du  
rapport.

« **26.** Le lieutenant-gouverneur soumet ce rapport à chacune des Chambres de la Législature. »

« **26.** The Lieutenant-Governor shall lay such report before each House of the Legislature. »

Deposit of  
report.

Lois  
d'intérêt  
privé.

« **27.** La personne qui obtient l'adoption d'une loi d'intérêt privé doit payer au gouvernement le coût de l'impression de cette loi dans le recueil des lois de l'année au cours de laquelle elle est sanctionnée. »

« **27.** Every person who obtains the passing of a private act shall pay to the Government the cost of the printing of such act in the compilation of the statutes for the year during which it is assented to. »

Private  
acts.

S.R., c. 1,  
a. 30,  
mod.

**9.** L'article 30 de ladite loi est modifié en insérant dans la troisième ligne après le mot « statuts », les mots « ou, suivant le cas, des recueils des lois ».

**9.** Section 30 of the said act is amended by inserting after the word "volumes" in the third line the words "or compilations, as the case may be,".

R.S., c. 1,  
s. 30, am.

Id., a. 33,  
remp.

**10.** L'article 33 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**10.** Section 33 of the said act is replaced by the following :

Id., s. 33,  
replaced.

Exemplai-  
res au  
gouv.-  
gén., etc.

« **33.** Le greffier de la Législature se procure un nombre suffisant d'exemplaires reliés du recueil des lois de chaque

« **33.** The Clerk of the Legislature shall procure a sufficient number of bound copies of the compilation of the statutes of

Statutes  
for Gov.-  
Gen., etc.

année dès qu'ils sont disponibles chez l'éditeur officiel du Québec et il en remet un au lieutenant-gouverneur afin que celui-ci le transmette au gouverneur-général, comme l'exige l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867; il lui remet aussi des copies de tout bill réservé pour la signification du bon plaisir du gouverneur-général après les avoir certifiées conformes à l'original. Il remet aussi un exemplaire de ce recueil au registraire de la province. »

each year as soon as they are available at the office of the Québec Official Publisher and shall deliver a copy thereof to the Lieutenant-Governor, for transmission to the Governor-General as required by the British North America Act, 1867, together with certified copies of every bill reserved for the signification of the pleasure of the Governor-General. He shall also deliver a copy of such compilation to the Provincial Registrar."

S.R., c. 1, a. 36, mod. **11.** L'article 36 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant dans la cinquième ligne du premier alinéa du paragraphe 1 de la version française les mots « du statut de » par les mots « de la loi du »;

b) en remplaçant les cinquième, sixième et septième lignes du paragraphe 2 par ce qui suit: « de la loi du Québec sanctionnée le (date de la sanction). ».

**11.** Section 36 of the said act is amended: R.S., c. 1, s. 36, am.

(a) by replacing the words "du statut de" in the fifth line of the French version of the first paragraph of subsection 1 by the words "de la loi du";

(b) by replacing the fifth, sixth, seventh and eighth lines of subsection 2 by the following: "statute of Québec assented to on the (date of assent).".

Id., a. 37, remp. **12.** L'article 37 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**12.** Section 37 of the said act is replaced by the following: Id., s. 37, replaced.

Preuve. « **37.** L'impression des lois de la Législature du Québec dans le recueil annuel des lois publié par l'éditeur officiel du Québec ou, avant la publication de ce volume, dans la *Gazette officielle du Québec*, fait preuve absolue de l'existence et de la teneur de ces lois. »

"**37.** The printing of the acts of the Legislature of Québec in the annual compilation of the statutes published by the Québec Official Publisher or, prior to the publication of such volume, in the *Québec Official Gazette*, shall be absolute proof of the existence and contents of such acts." Proof.

S.R., c. 1, a. 55, mod. **13.** L'article 55 de ladite loi est modifié en insérant dans la dernière ligne du deuxième alinéa après le mot « date », ce qui suit: « , et les règlements qui y sont prévus peuvent valablement être faits et publiés avant cette date ».

**13.** Section 55 of the said act is amended by inserting after the word "date" in the last line of the second paragraph the following: ", and the regulations contemplated therein may validly be made and published before such date". R.S., c. 1, s. 55, am.

Renvois. **14.** Un renvoi à une loi de la Législature du Québec sanctionnée à compter du 1er janvier 1969 est suffisant s'il indique l'année civile au cours de laquelle la loi est sanctionnée ainsi que le numéro du bill qui l'a introduite ou le numéro de chapitre qui lui est attribué dans le recueil annuel des lois.

**14.** Any reference to an act of the Legislature of Québec assented to from and after the 1st of January 1969 shall be sufficient if it indicates the calendar year during which such act was assented to and the number of the bill which introduced it or the chapter number assigned to it in the annual compilation of the statutes. Referen-ces.

Idem. Un renvoi à une loi de la Législature du Québec sanctionnée avant le 1er janvier 1969 est suffisant s'il indique, outre le numéro de chapitre qui lui est attribué

Any reference to an act of the Legislature of Québec assented to before the 1st of January 1969 shall be sufficient if it indicates, in addition to the chapter num- Idem.

dans le volume des statuts qui a été publié pour chaque session par l'imprimeur de la reine, l'année ou les années civiles au cours desquelles s'est tenue la session de la Législature durant laquelle la loi a été sanctionnée, et si plusieurs sessions ont été tenues au cours d'une année civile, en ajoutant la désignation ordinaire de la session dont il s'agit pour cette année civile, conformément à la dernière colonne du tableau reproduit en annexe.

Entrée en  
vigueur.

**15.** La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1969.

ber assigned to it in the volume of statutes published for each session by the Queen's Printer, the calendar year or years during which the session of the Legislature during which the act was assented to was held, and if several sessions were held during one calendar year, by adding the ordinal designation of the session concerned for such calendar year, in accordance with the last column of the table reproduced as a schedule.

**15.** This act shall come into force on January 1st 1969. Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Législature Legislature	Session	Date d'ouverture Date of opening	Date de prorogation Date of prorogation	Citation par année de règne Citation by regnal year	Citation par année de calendrier Citation by calendar year
1	1	27/12/1867	24/ 2/1868	31 Vict.	1867-1868
	2	20/ 1/1869	5/ 4/1869	32 Vict.	1869
	3	23/11/1869	1er/2/1870	33 Vict.	1869-1870
	4	3/11/1870	24/12/1870	34 Vict.	1870
2	1	7/11/1871	23/12/1871	35 Vict.	1871
	2	7/11/1872	24/12/1872	36 Vict.	1872
	3	4/12/1873	28/ 1/1874	37 Vict.	1873-1874
	4	3/12/1874	23/ 2/1875	38 Vict.	1874-1875
3	1	4/11/1875	24/12/1875	39 Vict.	1875
	2	10/11/1876	28/12/1876	40 Vict.	1876
	3	19/12/1877	9/ 3/1878	41 Vict.	1877-1878
4	1	4/ 6/1878	20/ 7/1878	41-42 Vict.	1878
	2	19/ 6/1879	31/10/1879	42-43 Vict.	1879
	3	28/ 5/1880	24/ 7/1880	43-44 Vict.	1880
	4	28/ 4/1881	30/ 6/1881	44-45 Vict.	1881
5	1	8/ 3/1882	27/ 5/1882	45 Vict.	1882
	2	18/ 1/1883	30/ 3/1883	46 Vict.	1883
	3	27/ 3/1884	10/ 6/1884	47 Vict.	1884
	4	5/ 3/1885	9/ 5/1885	48 Vict.	1885
	5	8/ 4/1886	21/ 6/1886	49-50 Vict.	1886
6	1	27/ 1/1887	18/ 5/1887	50 Vict.	1887
	2	15/ 5/1888	12/ 7/1888	51-52 Vict.	1888
	3	9/ 1/1889	21/ 3/1889	52 Vict.	1889
	4	7/ 1/1890	2/ 4/1890	53 Vict.	1890 Sess. 1
7	1	4/11/1890	30/12/1890	54 Vict.	1890 Sess. 2
8	1	26/ 4/1892	24/ 6/1892	55-56 Vict.	1892
	2	12/ 1/1893	27/ 2/1893	56 Vict.	1893
	3	9/11/1893	8/ 1/1894	57 Vict.	1893-1894
	4	20/11/1894	12/ 1/1895	58 Vict.	1894-1895
	5	30/10/1895	21/12/1895	59 Vict.	1895
	6	17/11/1896	9/ 1/1897	60 Vict.	1896-1897
9	1	23/11/1897	15/ 1/1898	61 Vict.	1897-1898
	2	12/ 1/1899	10/ 3/1899	62 Vict.	1899
	3	18/ 1/1900	23/ 3/1900	63 Vict.	1900

Législature Legislature	Session	Date d'ouverture Date of opening	Date de prorogation Date of prorogation	Citation par année de règne Citation by regnal year	Citation par année de calendrier Citation by calendar year
10	1	14/ 2/1901	28/ 3/1901	1 Ed. VII	1901
	2	13/ 2/1902	26/ 3/1902	2 Ed. VII	1902
	3	26/ 2/1903	25/ 4/1903	3 Ed. VII	1903
	4	22/ 3/1904	2/ 6/1904	4 Ed. VII	1904
11	1	2/ 3/1905	20/ 5/1905	5 Ed. VII	1905
	2	18/ 1/1906	9/ 3/1906	6 Ed. VII	1906
	3	15/ 1/1907	14/ 3/1907	7 Ed. VII	1907
	4	3/ 3/1908	25/ 4/1908	8 Ed. VII	1908
12	1	2/ 3/1909	29/ 5/1909	9 Ed. VII	1909
	2	15/ 3/1910	4/ 6/1910	1 Geo. V	1910
	3	10/ 1/1911	24/ 3/1911	1 Geo. V 2e sess.	1911
	4	9/ 1/1912	3/ 4/1912	2 Geo. V	1912 Sess. 1
13	1	5/11/1912	21/12/1912	3 Geo. V	1912 Sess. 2
	2	11/11/1913	19/ 2/1914	4 Geo. V	1913-1914
	3	7/ 1/1915	5/ 3/1915	5 Geo. V	1915
	4	11/ 1/1916	16/ 3/1916	6 Geo. V	1916 Sess. 1
14	1	7/11/1916	22/12/1916	7 Geo. V	1916 Sess. 2
	2	4/12/1917	9/ 2/1918	8 Geo. V	1917-1918
	3	21/ 1/1919	17/ 3/1919	9 Geo. V	1919
15	1	10/12/1919	14/ 2/1920	10 Geo. V	1919-1920
	2	11/ 1/1921	19/ 3/1921	11 Geo. V	1921
	3	10/ 1/1922	21/ 3/1922	12 Geo. V	1922 Sess. 1
	4	24/10/1922	29/12/1922	13 Geo. V	1922 Sess. 2
16	1	17/12/1923	15/ 3/1924	14 Geo. V	1923-1924
	2	7/ 1/1925	3/ 4/1925	15 Geo. V	1925
	3	7/ 1/1926	24/ 3/1926	16 Geo. V	1926
	4	11/ 1/1927	1/ 4/1927	17 Geo. V	1927
17	1	10/ 1/1928	22/ 3/1928	18 Geo. V	1928
	2	8/ 1/1929	4/ 4/1929	19 Geo. V	1929
	3	7/ 1/1930	4/ 4/1930	20 Geo. V	1930
	4	2/12/1930	4/ 4/1931	21 Geo. V	1930-1931
18	1	3/11/1931	19/ 2/1932	22 Geo. V	1931-1932
	2	10/ 1/1933	13/ 4/1933	23 Geo. V	1933
	3	9/ 1/1934	20/ 4/1934	24 Geo. V	1934
	4	8/ 1/1935	18/ 5/1935	25-26 Geo. V	1935
19	1	24/ 3/1936	11/ 6/1936	1 Ed. VIII	1936 Sess. 1

Législature Legislature	Session	Date d'ouverture Date of opening	Date de prorogation Date of prorogation	Citation par année de règne Citation by regnal year	Citation par année de calendrier Citation by calendar year
20	1	7/10/1936	12/11/1936	1 Ed. VIII 2e sess.	1936 Sess. 2
	2	24/ 2/1937	27/ 5/1937	1 Geo. VI	1937
	3	26/ 1/1938	12/ 4/1938	2 Geo. VI	1938
	4	18/ 1/1939	28/ 4/1939	3 Geo. VI	1939
21	1	20/ 2/1940	22/ 6/1940	4 Geo. VI	1940
	2	7/ 1/1941	17/ 5/1941	5 Geo. VI	1941
	3	24/ 2/1942	29/ 5/1942	6 Geo. VI	1942
	4	23/ 2/1943	23/ 6/1943	7 Geo. VI	1943
	5	18/ 1/1944	3/ 6/1944	8 Geo. VI	1944
22	1	7/ 2/1945	1/ 6/1945	9 Geo. VI	1945
	2	13/ 2/1946	17/ 4/1946	10 Geo. VI	1946
	3	12/ 2/1947	10/ 5/1947	11 Geo. VI	1947
	4	14/ 1/1948	1/ 4/1948	12 Geo. VI	1948
23	1	19/ 1/1949	10/ 3/1949	13 Geo. VI	1949
	2	15/ 2/1950	5/ 4/1950	14 Geo. VI	1950
	3	8/11/1950	14/ 3/1951	14-15 Geo. VI	1950-1951
	4	7/11/1951	23/ 1/1952	15-16 Geo. VI	1951-1952
24	1	12/11/1952	26/ 2/1953	1-2 Eliz. II	1952-1953
	2	18/11/1953	5/ 3/1954	2-3 Eliz. II	1953-1954
	3	17/11/1954	22/ 2/1955	3-4 Eliz. II	1954-1955
	4	16/11/1955	23/ 2/1956	4-5 Eliz. II	1955-1956
25	1	14/11/1956	21/ 2/1957	5-6 Eliz. II	1956-1957
	2	13/11/1957	21/ 2/1958	6-7 Eliz. II	1957-1958
	3	19/11/1958	5/ 3/1959	7-8 Eliz. II	1958-1959
	4	18/11/1959	18/ 3/1960	8-9 Eliz. II	1959-1960
26	1	20/ 9/1960	22/ 9/1960	9 Eliz. II	1960
	2	10/11/1960	10/ 6/1961	9-10 Eliz. II	1960-1961
	3	9/ 1/1962	19/ 9/1962	10-11 Eliz. II	1962
27	1	15/ 1/1963	11/ 7/1963	11-12 Eliz. II	1963 Sess. 1
	2	21/ 8/1963	23/ 8/1963	12 Eliz. II	1963 Sess. 2
	3	14/ 1/1964	31/ 7/1964	12-13 Eliz. II	1964
	4	21/ 1/1965	6/ 8/1965	13-14 Eliz. II	1965 Sess. 1
	5	22/10/1965	22/10/1965	14 Eliz. II	1965 Sess. 2
	6	25/ 1/1966	18/ 4/1966	14-15 Eliz. II	1966
28	1	1/12/1966	12/ 8/1967	15-16 Eliz. II	1966-1967
	2	20/10/1967	21/10/1967	16 Eliz. II	1967
	3	20/ 2/1968	18/12/1968	17 Eliz. II	1968